



Appel à contribution¹

**Le Centre d'Études Linguistiques — Corpus, Discours et Sociétés
(CEL, EA 1663) vous invite à participer au colloque international**

« Les révélations du mot-à-mot »

Ce colloque se déroulera en ligne les 27-28 mai 2021

Théoriciens, traducteurs, écrivains et professeurs de langue désapprouvent le mot-à-mot, car il « massacre le sens » [Mounin, 1976 : 13-14]. Gaucherie et maladresse étrangère à la langue-cible, le mot-à-mot contredit ou interdit les ambitions esthétiques qui veulent rendre l'élégance de l'œuvre, restituer son rythme et son « souffle ».

Cependant, dans certaines circonstances, le mot-à-mot ou le ligne à ligne sont indispensables, exquis, précieux ou encore propices à la compréhension des faits de langue. Rappelons dans quelles conditions le mot-à-mot peut s'avérer pertinent.

Premièrement, dans les traductions des textes patristiques, bibliques et liturgiques, le principe *verbum pro verba* peut constituer une démarche érigée en règle ; parmi les traductions de la Bible hébraïque en grec, assemblées par Origène, c'est le nom d'Aquila qui se rapporte au littéralisme sacrifiant la syntaxe et la grammaire grecques au nom de la lettre.

Deuxièmement, les emprunts et les calques suggèrent que les mots sont « interchangeables » [Bally, 1951 : 49] ; un calque est une « copie d'un mot imagé ou d'une structure étrangère » [Mounin, 1976 : 93].

Troisièmement, le ligne à ligne peut servir de version intermédiaire, tout à fait légitime, mise à la disposition du traducteur qu'il soit ou non l'auteur de ce « brouillon ». Nous souhaitons étudier tout particulièrement les cas où un poète traduit les vers d'une langue qu'il ne

¹ Объявление на русском языке ниже.

connaît.

Quatrièmement, plusieurs écrivains ont voulu rendre à la traduction littérale sa dignité, revendiquer une prose libérée des entraves de la contrainte poétique. Selon Chateaubriand, « ...on en viendra peut-être à trouver que la fidélité, même quand la beauté lui manque, a son prix » [1990 : 101, 111] ; Vladimir Nabokov, lui aussi, a réhabilité le mot-à-mot au nom du respect du sens ; sa traduction d'*Eugène Onéguine* en témoigne. Olga Sedakova défend le mot-à-mot dans la traduction poétique car c'est une mise à l'épreuve de l'audace du traducteur.

Le colloque sera consacré au ligne à ligne, souhaité ou nécessaire, à la « symétrie » des langues et des textes, ainsi qu'à la littéralité et au sens littéral dans la langue, la littérature, le commentaire littéraire et les études linguistiques. Les sujets de réflexion se rapportent aux différents domaines des lettres slaves : prose et poésie, théorie et pratique de la traduction, Écritures, lexicologie, grammaire.

Des axes de réflexion possibles :

- ◇ quel antagonisme oppose, dans la traduction, la lettre et l'esprit, le sens et la résonance du texte ?
- ◇ quel instinct analogique fait chercher « des correspondances infaillibles et immuables entre les mots de deux idiomes » [Bally, 1951 : 48], notamment chez les élèves débutants ?
- ◇ comment les dictionnaires bilingues cautionnent-ils le parallélisme des langues ?
- ◇ la terminologie spécialisée représente-elle ce cas idéal où le mot pour mot est recherché ?
- ◇ quel lien unit la parole sacrée et le mot-à-mot (« ne pas reculer devant l'archaïsme et le néologisme pour calquer un terme ; ne pas reculer devant l'obscurité pour calquer l'ordre des mots » [Delcourt, 1925 : 136]) ?
- ◇ quel rôle remplissent les calques en général et, plus spécialement, les calques dans les traductions liturgiques, philosophiques et scientifiques ?
- ◇ comment conjuguer les fonctions utilitaires et littéraires des versions intermédiaires et des traductions-relais ;
- ◇ quel rôle ont joué les versions intermédiaires et les textes-relais dans les traductions à partir des langues dites rares ?
- ◇ que se passe-t-il avec la langue lorsqu'on passe d'une traduction « brute » et littérale à un texte littéraire à part entière ?
- ◇ quels écrivains et traducteurs ont-ils relevé le défi du littéralisme dans les buts esthétiques ?

Comité d'organisation :

Gayaneh Armaganian (ENS de Lyon, CERCC)
Natalia Gamalova (université de Lyon 3, CEL)
Germain Ivanoff-Trinadtzaty (université de Lyon 3, CEL)
Anne Maître (Bibliothèque Diderot de Lyon)

Langues du colloque et des publications : français, russe.

Durée des communications : 20 minutes, 10 minutes de discussion.

Soumission des articles : avril — octobre 2021.

Date de réponse aux contributeurs : entre 1 et 2 mois après la soumission de l'article.

Publication : décembre 2021.

Comité de rédaction :

Gayaneh Armaganian (ENS de Lyon, CERCC)

Anastasia Forquenot de La Fortelle (université de Lausanne)

Natalia Gamalova (université de Lyon 3, CEL)

Anne Maître (Bibliothèque Diderot de Lyon)

**Центр лингвистических исследований Лионского университета приглашает
принять участие в международной конференции
« Откровения подстрочника »,
которая пройдет онлайн 27 и 28 мая 2021 года**

Теоретики, переводчики, писатели и преподаватели-филологи часто выносят дословному переводу безапелляционный приговор: дословность « уничтожает смысл » [Mounin, 1976 : 13-14]. Дословный перевод неуклюж и чужд переводящему языку, он противоречит и мешает эстетическим притязаниям, стремлению передать художественность, ритм и дыхание произведения. Вместе с тем, в определённых обстоятельствах, дословный перевод и подстрочник необходимы, не лишены ценности и творческих ресурсов и благотворно влияют на понимание языковых явлений. Вспомним некоторые из этих обстоятельств.

Во-первых, при переводе библейских, патристических и литургических текстов принцип *verbum pro verba* возводится в незыблемое правило; среди переводов Ветхого завета, собранных Оригеном, с буквализмом связано имя Акилы Синопского, пренебрегшего во имя буквы грамматикой и синтаксисом древнегреческого языка.

Во-вторых, о том, что слова взаимозаменяемы свидетельствуют заимствования и кальки [Bally, 1951 : 49]. Калька — « копия образного слова или иноязычного оборота » [Mounin, 1976 : 93].

В-третьих, подстрочник может быть вполне закономерной промежуточной версией перевода, имеющейся в распоряжении переводчика, будь он ее автором или нет. Нам бы хотелось особо остановиться на случаях, когда поэт использует подстрочник при переводе с языка, которого он не знает.

Далее, многие писатели высказывались за перевод особого рода, за прозу, освобожденную от поэтических пут и препятствий. Например, в предисловии к своему

переводу Мильтона Шатобриан писал : « возможно мы дойдем когда-нибудь до понимания того, что верность перевода, даже если ей недостаёт красоты, имеет свою ценность » [Chateaubriand, 1990 : 101, 111]. Владимир Набоков также реабилитировал подстрочник, исходя из почтительного отношения к смыслу произведения (ср. его перевод *Евгения Онегина*). Ольга Седакова считает, что соглашаясь на дословность, переводчик принимает вызов оригинала.

Конференция посвящается не только *подстрочникам*, но и вообще востребованной *дословности*, разного рода симметрии в языках и текстах, а также калькам и *буквальному смыслу*. Темы для обсуждения относятся к различным разделам славистики : проза и поэзия, теория и практика перевода, Писания, лексикология, грамматика, лингвистика.

Краткий и неисчерпывающий список вопросов :

- ◇ в чём заключается антагонизм буквы и духа, смысла текста и его звучания ?
- ◇ что за инстинкт аналогии толкает, особенно начинающих учеников, на поиски « точных и незыблемых соответствий между словами двух идиом » [Bally, 1951 : 48] ?
- ◇ каким образом двуязычные словари гарантируют параллелизм языков ?
- ◇ в какой мере специальная терминология является одним из тех случаев, когда дословность в переводе необходима ?
- ◇ какая связь существует между буквализмом и переводами патристических текстов, следующих правилу : « для калькирование какого-либо термина не отступать перед архаизмами и неологизмами ; для калькирования порядка слов не отступать перед неясностью » [Delcourt, 1925 : 136] ?
- ◇ какую роль выполняют кальки вообще и многочисленные кальки с древнегреческого в литургических текстах ?
- ◇ как сопрягаются утилитарные и литературные функции промежуточных версий и версий-посредников, имеющих в распоряжении переводчика ?
- ◇ какую роль играют подстрочники и промежуточные версии в переводах с так называемых редких языков ?
- ◇ что происходит с языком в процессе перехода от подстрочной рабочей версии к художественному тексту ?

Организационный комитет конференции:

Гаяне Армаганян (Высшая нормальная школа, Лион)
Наталья Гамалова (Лионский университет)
Герман Иванов-Тринадцатый (Лионский университет)
Анн Мэтр (Лионская библиотека Дени Дидро, Lyon)

Языки выступлений и публикаций : французский и русский.

Продолжительность каждого выступления : 20 минут, обсуждение 10 минут

Сроки приема статей: с апреля по октябрь 2021 г.

Ответы по итогам двойной анонимной экспертизы : от одного до двух месяцев с момента подачи статьи.

Публикация выпуска : декабрь 2021.

Редакционный комитет :

Гаяне Армаганян (Высшая нормальная школа, Лион)
Анастасия Форкено де Ля Фортель (Лозаннский университет)
Наталья Гамалова (Лионский университет)
Анн Мэтр (Лионская библиотека Дени Дидро)

Bibliographie de l'argument

Bally Charles, *Traité de stylistique française*. Vol. 1. 1951, 3^e éd., C. Klincksieck, 1951.

Chateaubriand F.-R., « Remarques », John Milton, *Le Paradis perdu* (1836). Belin, 1990.

Combes Ernest, *Profils et types de la littérature russe*. Paris, Fischbacher, 1896.

Dryden John, « The Preface concerning Ovid's Epistels » (1680). In : *The poetical works of John Dryden*. Vol. V. London, W. Pickering, 1852.

Delcourt Marie, *Étude sur les traductions des tragiques grecs et latins en France depuis la Renaissance*. Bruxelles, M. Lamertin, 1925.

Mounin Georges, *Linguistique et traduction*. Bruxelles, Dessart et Magdaga, 1976.

Nabokov Vladimir, « Problems of translation: "Onegin" in English ». In : Lawrence Venuti, *The Translation Studies Reader*. New York, Routledge, 2000, p. 113-125.

Гаспаров М. Л., « Брюсов и буквализм », *Поэтика перевода*. Сост. С. Ф. Гончаренко. Москва, Радуга, 1988, с. 29-62.

Гаспаров М. Л., « Брюсов-переводчик. Брюсов и подстрочник », М. Гаспаров, *Избранные труды в 3-х томах*. Т. 2. Москва, 1997, с. 130-140.

Гаспаров М. Л., « Подстрочник и мера точности », М. Гаспаров, *О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики*. Санкт-Петербург, Азбука, 2001, с. 361-372.

Гейм М., « О переводе дословном и вольном. Прагматический подход к теории перевода », *Альманах переводчика*. Сост. Н. М. Демурова, Л. И. Володарская. Москва, РГУ, 2001, с. 9-19.

Седакова Ольга, « Беседа о переводе стихов на русский язык и с русского ». Интервью Е. Калашниковой ». / Персональный сайт Ольги Седаковой, olgasedakova.com/interview.